

日汉
汉日

世界地名译名手册

蔡文治 编
韩曼君



中国对外经济贸易出版社

日汉 汉日 世界地名译名手册

蔡文治 韩曼君 编

中国对外经济贸易出版社

1983

2578/26
14
日汉 世界地名译名手册

蔡文治 韩曼君 编

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷28号)

新华书店北京发行所发行

长春新华印刷厂排版

二二〇七工厂印刷

787×1092毫米 32开本 22.25印张 950千字

1983年7月第1版 1983年7月第1次印刷

印数: 1—16,000

书号: 17222·01 定价: 2.70元

前 言

中日两国是一衣带水的友好邻邦。在悠久的历史长河里，中日两国有着紧密的文化交流。特别是中日两国建交以后，政治、经济及文化的交流日益增多，学习日语、利用日语和从事翻译的人员不断增加。在阅读和翻译日文社会科学或自然科学图书期刊与资料方面，经常会遇到世界地名的译名问题，如果没有一本工具书，往往为查找中文译名翻阅地图资料而花费不少时间。我们编写这本《^{日汉}_{汉日}世界地名译名手册》的目的，就是满足读者的要求，为读者提供一本案头必备的工具书。

这本手册共选收中国（除极少数地名）以外的世界各国、地区地名约三万条，并在正文后面附有中文索引，供国内外读者参照使用。

我们在编写、誊稿、付印过程中曾得到许多同志的热心帮助，谨在此表示谢意！

编者

1981年12月

凡 例

条 目

- 一、本手册共选收世界各国（地区）地名约三万条。
- 二、条目一律按日文字母顺序排列。
- 三、条目的标记如下：

1. 除日本、朝鲜地名外，一律用片假名标记。例如：

アイオワシチー

キオッジャ

スハウテン諸島

2. 除日本、朝鲜地名外，个别世界地名因日本习惯沿用汉字标记的，则仍用汉字标记。例如：

喜望峰 (C. of Good Hope) (南非) 好望角

恶魔岛 (Ile du Diable) → ジアブル島

海豹 (あざらし) 島 → ロボス諸島

3. 日本地名一律用汉字标记，汉字后则用平假名注音。

例如：

大阪 (おおさん)

鹿児島 (かごしま)

津軽 (つがる) 海峡

4. 朝鲜地名采用汉字和片假名两种标记法。汉字后用平假名注音，并用“→”与片假名条目对应。例如：

平壤 (へいじょう) → ビョンヤン

ビョンヤン (朝) 平壤

虚川(きょせん)江→フチョン江

语源加注

四、除日本、朝鲜地名外，在条目后一律用外文加注语源。例如：

キオス島 (Khios)

スラブゴロド (Slavgorod)

ニコバル諸島 (Nicobar)

译 名

五、本手册的地名中文译名，以中国地名委员会编辑、商务印书馆出版的《外国地名译名手册》的译名为准。该手册中未收入的地名，其译名按中国地名委员会制订的《外国地名汉字译写通则》(试行)及译音表译出。

六、中文译名前用方括号“〔 〕”注明国家(地区)归属或所在的地理位置。方括号内的汉字系国家(地区)名称的略字。略字表附后。

其 他

七、本手册中所使用的标点符号说明如下：

1. 圆括号“()”用于：

(1) 注明日本、朝鲜地名汉字的平假名；

(2) 注明外文语源；

(3) 在中文译名后注明另名或实际占领该地的国家(地区)。

2. 方括号“〔 〕”用于注明国家(地区)归属或所在的地理位置；

3. 尖括号“〈 〉”内地名为过去译法，应使用尖括号外的译名。

4. 细箭号“→”用于同一地名而因读音不同需参见另一条目时。例如：

キウエーティン (Keewatin) → キーウェーチン地区

アーヴェナンマ → アハベナンマー諸島

5. 短箭号“↗”用于旧名需参见现名，或因语源不同需参见常用名时。此时，均排列在中文译名后。例如：

北ボルネオ (North Borneo) (马来) 北婆罗洲 ↗ サバ

6. 顿号“、”用于方括号内国家(地区)名称或其略字之间，以表示该地名在这些国家(地区)均有之。例如：

キングストン (Kingston) (加、美、澳) 金斯顿

7. 连字号“-”用于：

(1) 国家(地区)名称或其略字之间，以表示该地各共同领属之。例如：

阿尔泰山脉(中-苏-蒙)

(2) 外文加注语源移行时。例如：

L. Alexan-
drina

国家（地区）名称略字表

（按汉语拼音字母排列）

A

阿.....阿尔巴尼亚
 阿尔.....阿尔及利亚
 阿富汗.....阿富汗
 阿根廷.....阿根廷
 阿联酋.....阿拉伯
 联合酋长国
 阿曼.....阿曼苏丹国
 爱.....爱尔兰
 埃.....埃及
 埃塞.....埃塞俄比亚
 安.....安道尔
 安哥.....安哥拉
 安(荷).....荷属安的列斯
 安提瓜.....安提瓜
 澳.....澳大利亚
 奥.....奥地利

B

巴.....巴基斯坦
 巴巴多斯.....巴巴多斯
 巴布.....巴布亚新几内亚
 巴哈.....巴哈马
 巴拉.....巴拉圭

巴勒.....巴勒斯坦
 巴林.....巴林国
 巴拿.....巴拿马
 巴西.....巴西
 百慕大.....百慕大
 保.....保加利亚
 伯.....伯利兹
 贝.....贝宁
 北也.....阿拉伯也门共和国
 北冰洋.....北冰洋
 北极.....北极
 比.....比利时
 秘.....秘鲁
 冰.....冰岛
 博.....博茨瓦纳
 波.....波兰
 波多.....波多黎各
 波利(法).....法属波利尼西亚
 玻.....玻利维亚
 布.....布隆迪
 不丹.....不丹

C

朝.....朝鲜

D

大西洋.....大西洋
大洋洲.....大洋洲
丹.....丹麦
地中海.....地中海
帝.....东帝汶
多联.....多米尼加联邦
多米.....多米尼加共和国
多哥.....多哥
东德.....德意志民主共和国
东萨.....东萨摩亚

E

厄.....厄瓜多尔

F

法.....法国
佛.....佛得角
菲.....菲律宾
非洲.....非洲
斐.....斐济
芬.....芬兰

G

冈.....冈比亚
刚.....刚果
格.....格陵兰岛(丹)
格林.....格林纳达
哥.....哥伦比亚
哥斯.....哥斯达黎加
古.....古巴
瓜.....瓜德罗普岛(法)

关岛.....关岛(美)
圭.....圭亚那
圭(法).....法属圭亚那

H

海.....海地
荷.....荷兰
洪.....洪都拉斯
红海.....红海

J

基.....基里巴斯
几.....几内亚
几(比绍).....几内亚比绍
几(赤).....赤道几内亚
吉布.....吉布提
加.....加拿大
加纳.....加纳
加那利.....加那利群岛(西)
加蓬.....加蓬
加沙.....加沙地带
柬.....柬埔寨
捷.....捷克斯洛伐克
津.....津巴布韦

K

卡.....卡塔尔
喀.....喀麦隆
克.....克什米尔
科.....科威特
科摩.....科摩罗
肯.....肯尼亚
开曼.....开曼群岛

库克.....库克群岛

L

拉美.....拉丁美洲

莱.....莱索托

老.....老挝

黎.....黎巴嫩

利.....利比亚

利比.....利比里亚

列.....列支敦士登

留.....留尼汪

卢.....卢森堡

卢旺.....卢旺达

罗.....罗马尼亚

M

马达.....马达加斯加

马尔.....马尔代夫

马耳他.....马耳他

马拉.....马拉维

马来.....马来西亚

马里.....马里

马利亚纳.....马利亚纳群岛(美)

马提.....马提尼克岛(法)

毛里求.....毛里求斯

毛里塔.....毛里塔尼亚

美.....美国

美洲.....美洲

孟.....孟加拉国

蒙.....蒙古人民共和国

缅甸.....缅甸

墨.....墨西哥

莫.....莫桑比克

摩.....摩洛哥

摩纳.....摩纳哥

N

纳.....纳米比亚(西南非洲)

南.....南斯拉夫

南非.....南非(阿扎尼亚)

南极.....南极洲

南也.....也门民主人

民共和国

尼.....尼泊尔

尼加.....尼加拉瓜

尼日.....尼日利亚

尼日尔.....尼日尔

挪威.....挪威

瑙.....瑙鲁

O

欧洲.....欧洲

P

葡.....葡萄牙

R

日.....日本

瑞典.....瑞典

瑞士.....瑞士

S

萨.....萨尔瓦多

撒(西).....西撒哈拉

塞.....塞浦路斯

塞拉.....塞拉利昂

塞内……………塞内加尔
 塞舌……………塞舌尔
 沙特……………沙特阿拉伯
 上沃……………上沃尔特
 圣马……………圣马力诺
 圣皮……………圣皮埃尔岛和
 密克隆岛(法)
 圣-普……………圣多美和普林西比
 圣文……………圣文森特岛
 斯里……………斯里兰卡
 斯威……………斯威士兰
 苏……………苏联
 苏丹……………苏丹
 苏里……………苏里南
 索……………索马里

T

泰……………泰国
 太……………太平洋
 汤加……………汤加
 坦桑……………坦桑尼亚
 特立……………特立尼达和多巴哥
 图……………图瓦卢
 突……………突尼斯
 土……………土耳其

W

瓦……………瓦努阿图
 危……………危地马拉
 维(美)……………美属维尔京群岛
 维(英)……………英属维尔京群岛
 委……………委内瑞拉
 文莱……………文莱

乌……………乌拉圭
 乌干……………乌干达

X

希……………希腊
 西……………西班牙
 西德……………德意志联邦共和国
 西印群……………西印度群岛
 锡金……………锡金
 西萨……………西萨摩亚
 象……………象牙海岸
 新……………新西兰
 新加……………新加坡
 新喀……………新喀里多尼亚岛(法)
 匈……………匈牙利
 叙……………叙利亚

Y

亚洲……………亚洲
 牙买加……………牙买加
 以……………以色列
 意……………意大利
 伊拉……………伊拉克
 伊朗……………伊朗
 印……………印度
 印度洋……………印度洋
 印尼……………印度尼西亚
 英……………英国
 约……………约旦
 越……………越南

Z

乍.....乍得
扎.....扎伊尔

赞.....赞比亚
中.....中国
中非.....中非
智.....智利

目 录

前言

凡例

国家（地区）名称略字表

正文.....（ 1 ）

中文索引.....（ 491 ）

ア

アイ(Ay) (法)艾鎮
 アイアンス(Ayiassos) (希)阿伊亚索
 斯
 アイアントン(Ironton) (美)艾恩頓
 アイアンノブ(Iron Knob) (澳)艾恩
 諾布
 アイアンマウンテン(Iron Mountain)
 (美)艾恩芒廷
 アイウルオカ(Aiuruoca) (巴西)阿
 尤魯奧卡
 アイウルオカ川(Aiuruoca) (巴西)阿
 尤魯奧卡河
 アイエア(Aiea) (美)艾亞
 相生(あいおい) (日)相生
 アイオコ(Ioco) (加)艾歌科
 アイオスエフストラチオス島(Ayos
 Evstratios) (希)圣埃夫斯特拉蒂
 奧斯島
 アイオニア(Ionia) (美)艾奧尼亞
 アイオワ(Iowa) (美)艾奧瓦州〈衣阿
 華州〉
 アイオワシチー(Iowa City) (美)
 艾奧瓦城〈衣阿華城〉
 アイオワシチー→アイオワシチー
 アイオン山脈(Ayion Oros) (希)圣
 山
 アイオン島(O. Aion) (苏)艾翁島
 アイガー山(Eiger) (瑞士)艾格峰
 相川(あいかわ) (日)相川
 アイ川(Ai) (苏)艾河
 アイシア(Aiscia) (埃塞)阿伊沙
 アイズプテ(Aizpute) (苏)艾茲普泰
 アイスランド(Iceland) (歐洲) 冰島
 アイスレーベン(Eisleben) (東德)艾
 斯萊本
 アイゼナハ(Eisenach) (東德)愛森納

赫
 アイセル湖(IJsselmeer) (荷)艾瑟尔湖
 (須德海)
 アイセンシュタット(Eisenstadt) (奥)
 艾森施塔特
 アイゼンヒュッテンシュタット(Ei-
 senhüttenstadt) (東德)艾森許滕
 施塔特
 アイタペ(Aitape) (巴布)艾塔佩
 アイダホ(Idaho) (美)爱达荷州
 アイダホフォールズ(Idaho Falls)
 (美)爱达荷福尔斯
 愛知(あいち) (日)爱知
 アイツタキ島(Aitutaki Atoll) (库
 克)艾图塔基島
 会津若松(あいづわかまつ) (日)会津
 若松
 アイディン→アйдון
 アイトス(Aytos) (保)艾托斯
 アイドル川(R. Idle) (英)艾德尔河
 アイドン(Aydin) (土)艾登省
 アイドン(Aydin) (土)艾登
 アイニ(Ayni) (苏)艾尼
 アイバービル(Iberville) (加)艾伯维
 尔
 アイバンホー(Ivanhoe) (澳)艾文霍
 アイヒシュテット(Eichstatt) (西德)
 艾希施塔特
 アイヒワルデ(Eichwalde) (東德)艾
 希瓦尔德
 アイフェル丘陵(Eifel) (西德)艾费尔
 丘陵
 アイペ(Aipe) (哥)艾佩
 アイベス(Ives) (美)艾夫斯
 アイモイデン(IJmuiden) (荷)艾默伊
 登

アイモレス山地(Serra dos Aimores)
(巴西) 艾莫雷斯山
アイランド湖 (Island L.) (加) 艾
兰湖
アイリッシュ海 (Irish Sea) (英-
愛) 爱尔兰海
アイル山地 (Air)(尼日尔) 阿伊尔高原
アイルランド (Ireland) (欧洲) 爱尔
兰
アイルランド島 (Ireland I.) (欧洲)
-爱尔兰岛
アイレ (Eire) → エール
アイレー島 (Islay) (英) 艾莱岛
アイレンブルク (Eilenburg) (东德)
艾伦堡
アイローロ (Airolo) (瑞士) 艾罗洛
アイワルク (Ayvalik) (土) 艾瓦勒克
アインウセラ (Aine Ousséra) (阿
尔) 艾因乌塞拉
アインジーデルン (Einsiedeln) (瑞
士) 艾恩西德尔恩
アインセフラ (Ain Sefra) (阿尔)
艾因塞夫拉
アインタイバ (Ain Taiba) (阿尔)
艾因塔伊巴
アインタブ (Aintab) (土) 艾因塔布
↓ ガジアンテブ
アインテムシャン (Ain Témou-
chent) (阿尔) 艾因泰穆善特
アイントホーヴェン → アイントホーフ
ェン
アイントホーフェン (Eindhoven)
(荷) 艾恩德霍芬
アインベイダ (Ain Beida) (阿尔) 艾
因贝达
アインベック (Einbeck) (西德) 艾恩
贝克
アウアウ海峡 (Auau Chan.) (美)
奥奥海峡
アヴィニョン → アビニョン
アウエ (Aue) (东德) 奥厄

アヴェイロン川 → アベロン川
アーヴェナンマー → アハベナン マー 諸
島
アヴェルサ → アベルサ
アウエルシュテット (Auerstedt)
(西德) 奥尔施泰特
アウエルバッハ (Auerbach) (东德)
奥尔巴赫
アヴォン諸島 (Avon) (新喀) 埃文群
島 ↓ チェスターフィールド 諸島
アウグスツフ (Augustów) (波) 奥古
斯图夫
アウグストフ → アウグスツフ
アウクスブルク (Augsburg) (西德)
奥格斯堡
アウクトウィン (Oktwin) (緬) 奥敦
アウシム (Ausim) (埃) 奥西姆
アウジャ (El Auja) (巴勒) 奥贾
アウシュヴィッツ (Auschwitz) (波)
奥施维茨 ↓ オシフィエンチム
アウジラ (Aujila) (利) 奥吉拉
アウステルリッツ (Austerlitz) (捷)
奥斯特利茨 ↓ スラブコフ
アウター湖 (L. Oughter) (爱) 奥特
湖
アウターブラス島 (Outer Brass I.)
(维(美)) 奥特布拉斯岛
アウジョ (Outjo) (纳) 奥乔
アウデライン川 (Oude Rijn) (荷)
旧赖恩河
アウデワテル (Oudewater) (荷)
奥德瓦特
アウド山脈 (Audo Ra.) (埃塞) 阿
乌多山脉
アウトハステル (Oud-Gastel) (荷)
旧加斯特尔
アウトラン (Autlán) (墨) 奥特兰
アウランガバード (Aurangabad)
(印) 奥兰加巴德
アウリエ・アタ (Aulie Ata) (苏)
奥利耶阿塔 ↓ ジャンブール

アウルスンネン湖 (Aursunden) (挪) 艾于尔松嫩湖
 アウル島 (Aur) (马来) 奥尔岛
 アウンドル (Oundle) (英) 昂德尔
 アウンラ (Aonla) (印) 翁拉
 アエルヒタム (Ayer Hitam) (马来) 亚逸依淡
 青 (あお) ケ島 (日) 青島
 アオスタ (Aosta) (意) 奥斯塔
 アオチ (朝) 阿吾地
 青野 (あおの) 山 (日) 青野山
 青ナイル川 (Bahr el-Azraq, Blue Nile) (苏丹-埃塞) 青尼罗河
 アオブ川 (Auob) (南非-纳) 阿沃布河
 青森 (あおもり) (日) 青森
 赤石 (あかいし) 山脉 (日) 赤石山脉
 赤石 (あかいし) 岳 (日) 赤石岳
 アカキ (Akaki) (埃塞) 阿卡基
 赤城 (あかぎ) 山 (日) 赤城山
 明石 (あかし) (日) 明石
 アガシ (Agashi) (印) 阿加希
 アカシアス (Acacias) (哥) 阿卡西亚斯
 アガシキノ (Agashikino) (苏) 阿加什基诺
 アガジャリ (Agha Jari) (伊朗) 阿加贾里
 アガジル (Agadir) (摩) 阿加迪尔
 アガディル→アガジル
 アガデス (Agades) (尼日尔) 阿加德兹
 アガテム (Agadem) (尼日尔) 阿加德姆
 赤泊 (あかどまり) (日) 赤泊
 アガナ→アガニャ
 アガニャ (Agana) (关岛) 阿加尼亚
 阿賀野 (あがの) 川 (日) 阿賀野川
 アカバ (Aqaba) (约) 亚喀巴
 アカバト・エル・ヒジャジャ (Aqabat al Hijaziyah) (约) 阿盖拜希贾济耶
 アカバ湾 (G. of Aqaba) (红海) 亚喀巴湾
 赤平 (あかびら) (日) 赤平

アカフトラ (Acajutla) (萨) 阿卡胡特拉
 アカブルコ→アカブルコ・デ・ファレス
 アカブルコ・デ・ファレス (Acapulco de Juárez) (墨) 阿卡普尔科-德华雷斯
 アガポフカ (Agapovka) (苏) 阿加波夫卡
 アカライ山脉 (Serra Acaraí) (巴西) 阿卡赖山脉
 アカラウ (Acarau) (巴西) 阿卡拉乌
 ア格拉斯岬 (C. Agulhas) (南非) 厄加勒斯角
 アカリグア (Acarigua) (委) 阿卡里瓜
 アガルタラ (Agartala) (印) 阿加尔塔拉
 アガレガ諸島 (Agalega) (印度洋) 阿加莱加群岛
 阿寒 (あかん) (日) 阿寒
 阿寒 (あかん) 湖 (日) 阿寒湖
 アーカンザスシティー (Arkansas City) (美) 阿肯色城
 アーカンソー (Arkansas) (美) 阿肯色州
 アーカンソー川 (Arkansas R.) (美) 阿肯色河
 安芸 (あき) (日) 安艺
 アキーア→アケーア
 秋田 (あきた) (日) 秋田
 秋田 (あきた) 平野 (日) 秋田平原
 アキダウアナ (Aquidauana) (巴西) 阿基道阿纳
 アキテーヌ (Aquitaine) (法) 阿基坦
 アキテーヌ盆地 (Aquitaine) (法) 阿基坦盆地
 アキミスキ島 (Akimiski) (加) 阿基米斯基岛
 アキャブ (Akyab) (緬) 阿恰布
 トウェ
 アキュレイリ (Akureyri) (冰) 阿库雷里

秋吉(あきよし)台(日)秋吉台
 アギラス(Aguilas)(西)阿吉拉斯
 アギラル(Aguilar)(菲、西、阿根)
 阿吉拉尔
 アキリアノス山地(Montes Aquilanos)(西)阿基利亚诺斯山
 アキル島(Achill)(愛)阿基尔岛
 アギンスコエ(Aginskoye)(苏)阿金斯科耶
 アグアイ(Aguai)(巴西)阿瓜伊
 アグアジャ(Aguadilla)(波多)阿瓜迪亚
 アグアスカリエンテス(Aguascalientes)(墨)阿瓜斯卡连特斯
 アグアダス(Aguadas)(哥)阿瓜达斯
 アクイダバン川(Aquidaban)(巴拉)
 阿基达万河
 アクイラ(L'Aquila)(意)阿奎拉
 アグー川(Agout)(法)阿古河
 アクサーコボ(Aksakovo)(苏)阿克萨科沃
 アクサライ(Aksaray)(土)阿克萨拉伊
 アグサン(Agusan)(菲)阿古桑省
 アグサン川(Agusan)(菲)阿古桑河
 アクシェヒル(Aksehir)(土)阿克谢希尔
 アクシェヒル湖(Aksehir Gölü)(土)
 阿克谢希尔湖
 アクシャ(Aksha)(苏)阿克沙
 アグジャール(Akzhal)(苏)阿克扎尔
 アクスブリッジ(Uxbridge)(英、美)
 阿克斯布里奇
 悪石(あくせき)島(日)恶石岛
 アクセルハイバーグ島(Axel Heiberg)(加)阿克塞尔海伯格岛
 アクセルハイベルグ島→アクセルハイ
 バーク島

アクタガイ(Aktogay)(苏)阿克斗卡
 アグダム(Agdam)(苏)阿格达姆
 アクチュビンスク(Aktyubinsk)(苏)
 阿克纠宾斯克
 アクティオン諸島(Actaeon)(太)
 阿克蒂恩群岛
 アグド(Agde)(法)阿格德
 アクトン(Acton)(美、英)阿克頓
 阿久根(あくね)(日)阿久根
 アグノ(Agno)(菲)阿格诺
 アグノー(Haguenau)(法)阿格诺
 アグノ川(Agno)(菲)阿格诺河
 アクバトク島(Akpatok)(加)阿克
 帕托克岛
 アグハ岬(Punta Aguja)(秘)阿古
 哈角
 アクヒサル(Akhisar)(土)阿克希
 萨尔
 嘉魔島→ジアブル島
 アーグ岬(Cap de la Hague)(法)
 阿格角
 アクモリンスク(Akmolinsk)(苏)
 阿克莫林斯克
 アクラ(Accra)(加纳)阿克拉
 アグラ(Agra)(印)阿格拉
 アクラヴィク→アクラビク
 アグラス岬→アガラス岬
 アクラネス(Akranes)(冰)阿克拉
 内斯
 アクラビク(Aklavik)(加)阿克拉
 维克
 アグラム(Agram)(南)阿格拉姆
 ザグレブ
 アグリアズ岬(C. Agulhas)→アガ
 ラス岬
 アグリ川(Agri)(意)阿格里河
 アグリジェント(Agrigento)(意)
 阿格里真托
 アクリタス岬(Akra Akritas)(希)
 阿克里塔斯角